Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w Seir mieszkali wcześniej Choryci,\* \*\* lecz synowie Ezawa wyparli ich i wytępili\*\*\* przed sobą, i zamieszkali (tam) zamiast nich, tak jak uczynił Izrael w ziemi swojego dziedzictwa, którą dał im JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Seir mieszkali wcześniej Choryci, lecz potomkowie Ezawa wyparli ich, wytępili i zamieszkali na ich miejscu, tak jak Izrael uczynił w ziemi swojego dziedzictwa, danej mu przez JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przedtem w Seirze mieszkali również Choryci, ale synowie Ezawa wypędzili ich i wyniszczyli przed sobą, po czym zamieszkali na ich miejscu, jak uczynił Izrael w ziemi swego posiadania, którą dał im JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także w Seir mieszkali Horejczycy przedtem, które synowie Ezawowi wygnali, i wygładzili je przed sobą, a mieszkali na miejscu ich, jako uczynił Izrael w ziemi osiadłości swojej, którą im dał Pan.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w Seir pierwej mieszkali Horejczykowie, które wypędziwszy i wygładziwszy mieszkali synowie Ezaw, jako uczynił Izrael w ziemi osiadłości swej, którą mu JAHWE dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Seirze mieszkali dawniej Choryci, lecz synowie Ezawa wypędzili ich i wyniszczyli, aby się osiedlić na ich miejscu, jak uczynił Izrael w ziemi, którą mu Pan dał w posiadanie. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w Seir mieszkali dawniej Horyci, ale potomkowie Ezawa wyparli ich i wytępili, i zamieszkali na ich miejscu, jak to potem uczynił Izrael w swojej ziemi dziedzicznej, którą im dał Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A w Seir mieszkali dawniej Choryci, ale potomkowie Ezawa wypędzili ich i wytępili, aby zająć ich miejsce, tak jak uczynił Izrael w ziemi swego dziedzictwa, którą dał im JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Seirze mieszkali wcześniej także Huryci, których wypędzili i wytępili potomkowie Ezawa, i osiedlili się w ich posiadłości. Podobnie uczynił Izrael w ziemi, którą JAHWE dał mu w posiadanie. - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Seir najprzód mieszkali Chory ci, lecz potomkowie Ezawa wypędzili ich przed sobą i wytępili, a sami osiedlili się na ich miejscu, podobnie jak to uczynili Izraelici w odniesieniu do ziemi swojego dziedzictwa, które dał im Jahwe). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Moawici wypędzili Emitów, którzy mieszkali tam wcześniej, i zamieszkali w tej ziemi jako danej im przez Boga, tak samo jak] Choryci pierwotnie mieszkali w Seirze, a synowie Esawa [stopniowo] wypędzili ich i usunęli, i zamieszkali na ich miejscu, tak jak Jisrael uczynił w ziemi jego dziedzictwa, którą dał im Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Сиірі сидів раніше Хоррей, і сини Ісава їх знищили і вигубили їх з свого лиця і поселилися замість них, так як зробив Ізраїль з землею їхнього насліддя, яку Господь дав їм.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przedtem na Seirze osiedli Chorejczycy, ale synowie Esawa ich wypędzili i wytępili sprzed swojego oblicza, oraz osiedli na ich miejscu; tak jak to uczynił Israel z ziemią swojego dziedzictwa, którą dał im WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Seirze mieszkali dawniej Choryci, synowie Ezawa zaś wywłaszczyli ich i wyniszczyli sprzed swego oblicza, i zamieszkali na ich miejsca – tak jak Izrael ma uczynić z ziemią będącą jego posiadłością, którą im da Jehowa). |

1. 1) Choryci : być może nie byli Semitami, zob. <x>10 14:6</x>;<x>10 36:8-19</x>, 31-43. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 14:6</x>; <x>10 36:20-30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i wytępili przed sobą, מִּפְנֵיהֶם וַּיַׁשְמִידּום : wg PS: i wytępił ich JHWH przed nimi, i wydziedziczyli ich, וייר מִּפְנֵיהֶם יהוה דם)י (שום ־ ויׁשמ . [↑](#footnote-ref-4)